

THÔNG BÁO LẬP TỨC
13 tháng Một 2009

LIÊN LẠC: Cô Lynne Randolph
(916) 445-7442

Dịch vụ trợ giúp về ngôn ngữ ngày nay đã trở thành sự thật cho hội viên chương trình bảo hiểm y tế HMO kém khả năng Anh ngữ tại California
Đạo luật tiểu bang mới được ban hành sẽ bảo đảm bệnh nhân được cung cấp dịch vụ thông dịch tại văn phòng bác sĩ và y viện

(Los Angeles) – Một đạo luật mới đã được Bộ Quản trị Chăm sóc Sức khỏe (Department of Managed Health Care, hay DMHC) đưa vào hiệu lực, khiến California trở thành tiểu bang đầu tiên trên toàn quốc bắt buộc các chương trình bảo hiểm sức khỏe thương mại phải cung cấp dịch vụ y tế, tài liệu, văn bản và thông tin cho hội viên bằng ngôn ngữ chính của hội viên, đồng thời cung cấp dịch vụ thông dịch cho hội viên không có khả năng Anh ngữ hoặc kém khả năng Anh ngữ (limited English proficiency, hay LEP) tại các địa điểm cung cấp dịch vụ y tế như văn phòng bác sĩ, phòng xét nghiệm hoặc trung tâm trị liệu. Đạo luật tiên phong quan trọng này sẽ đưa đến sự thay đổi sâu xa và thiết thực cho hàng triệu người dân California không có hoặc kém khả năng Anh ngữ (LEP) trong việc tiếp xúc và trao đổi với bác sĩ của họ.

Giám đốc Bộ DMHC, Bà Cindy Ehnes, nhận xét, “trong bối cảnh y tế phức tạp hiện nay, điều thật quan trọng đối với mọi người là bệnh nhân thấu hiểu chỉ dẫn bác sĩ đưa ra, hoặc điều có thể quan trọng hơn nữa là, bác sĩ thông hiểu bệnh nhân của mình – một vấn đề gần như không bao giờ có thể xảy ra khi rào cản ngôn ngữ không cho phép hai bên tiếp xúc và thông hiểu nhau.” Bà Ehnes tiếp tục, “đạo luật tiên phong quan trọng này sẽ giúp cho hội viên với LEP không còn phải trải qua nỗi lo lắng hay sự nhầm lẫn không cần thiết mỗi khi cần được chăm sóc y tế. Đạo luật này sẽ bảo đảm cho hội viên các chương trình bảo hiểm sức khỏe tại California luôn được chăm sóc và cung cấp dịch vụ y tế bằng ngôn ngữ họ nói và hiểu.”

Theo thống kê dân số, 43 phần trăm tổng số dân cư California sử dụng một ngôn ngữ nào khác không phải tiếng Anh trong gia đình. Tỷ lệ này rất cao so với tỷ lệ tại các tiểu bang khác trên toàn quốc. Trong số gần 21 triệu người dân California tham gia các chương trình bảo hiểm HMO, có hơn

(tiếp theo)

ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

BUSINESS,
TRANSPORTATION
AND HOUSING
AGENCY

DEPARTMENT OF MANAGED HEALTH CARE

980 9th Street
Suite 500
Sacramento, CA 95814-2725
916-324-8176 Voice
916-322-9430 Fax

320 West 4th Street
Suite 880
Los Angeles, CA 90013-1105
213-620-2744 Voice
213-576-7183 Fax

www.hmohelp.ca.gov
1-888-HMO-2219

16 phần trăm hội viên HMO người lớn nói một thứ tiếng nào khác không phải tiếng Anh trong gia đình.

Kết quả các cuộc nghiên cứu gần đây của Tổ chức RAND do các nhà nghiên cứu nổi tiếng Allen Fremont và Nicole Lurie thực hiện cho thấy rằng phẩm chất thấp của dịch vụ chăm sóc y tế, hoặc sự bất bình đẳng giữa một số các địa phương trong tiểu bang, có thể trực tiếp liên quan đến tình trạng yếu kém về khả năng ngôn ngữ của dân cư trong những vùng này. Nghiên cứu này cho thấy việc bảo đảm cho người dân được trợ giúp về phương diện ngôn ngữ trong các vấn đề y tế không chỉ là một mục đích y tế giản dị mà còn là một chính sách công.

“Chăm sóc cho bệnh nhân không thực hiện theo phương cách mà bệnh nhân có thể hiểu được không thể nào gọi là chăm sóc,” Bà Ellen Wu, MPH, Giám đốc tổ chức California Pan-Ethnic Health Network, hay CPEHN (Hệ thống sức khỏe xuyên sắc tộc California) tuyên bố. Bà Ellen Wu là nhân vật đã bảo trợ cho đạo luật SB 853, một đạo luật đòi hỏi dịch vụ ngôn ngữ được cung cấp cho mọi người. Bà cho biết thêm, “sự thay đổi nhanh chóng về nhân khẩu và thành phần dân số đòi hỏi hệ thống cung cấp dịch vụ và chăm sóc y tế của chúng ta phải thay đổi theo để thích ứng. Đạo luật mới này – đạo luật đầu tiên trên toàn quốc – sẽ là khuôn mẫu cho toàn quốc gia vì quốc gia chúng ta ngày càng trở nên đa dạng về chủng tộc.”

Từ ngày đạo luật SB 853 được ban hành, Bộ DMHC đã đưa vào hoạt động một tiến trình thi hành đạo luật và khởi động sự tham gia của công chúng bao quát và rộng lớn nhất trong lịch sử của DMHC, để đưa ra tất cả các điều kiện cần thiết và tất yếu của đạo luật mà các chương trình bảo hiểm sức khỏe phải tuân theo. Hơn 80 chương trình bảo hiểm sức khỏe thuộc phạm vi quản lý của DMHC bắt buộc phải đệ trình và phải được Bộ duyệt xét và chấp thuận cho vào hoạt động kế hoạch của chương trình trợ giúp về ngôn ngữ của họ. Theo đó, chương trình bảo hiểm phải báo cáo chi tiết các loại ngôn ngữ hội viên của họ sử dụng, dịch vụ trợ giúp về ngôn ngữ sẽ được cung cấp ra sao, nhu cầu huấn luyện nhân viên chương trình bảo hiểm là gì, và làm thế nào chương trình bảo hiểm đo lường được cũng như bảo đảm rằng dịch vụ trợ giúp về ngôn ngữ sẽ được cung cấp cho hội viên.

(tiếp theo)

ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

BUSINESS,
TRANSPORTATION
AND HOUSING
AGENCY

DEPARTMENT OF MANAGED HEALTH CARE

980 9th Street
Suite 500
Sacramento, CA 95814-2725
916-324-8176 Voice
916-322-9430 Fax

320 West 4th Street
Suite 880
Los Angeles, CA 90013-1105
213-620-2744 Voice
213-576-7183 Fax

www.hmohelp.ca.gov
1-888-HMO-2219

“Tôi thành thật ca ngợi tất cả các cá nhân, cũng như các tổ chức và hội đoàn đã hoạt động không ngừng trong suốt bao nhiêu năm để đạo luật này trở thành hiện thực. Ngày nay, người tiêu dùng có bảo hiểm sức khỏe qua các chương trình bảo hiểm thương mại sẽ được chăm sóc và cung cấp dịch vụ y tế bằng chính ngôn ngữ của họ,” Bà Sandra Perez, Giám đốc Văn phòng Bảo vệ Quyền lợi Bệnh nhân (Office of the Patient Advocate), tuyên bố.

Mỗi khi lấy hẹn, hội viên chương trình bảo hiểm sức khỏe nên luôn cho nhân viên chương trình bảo hiểm, văn phòng bác sĩ hoặc các chuyên viên y tế khác biết là họ cần giúp đỡ về mặt ngôn ngữ. Nhiều bệnh viện đã thành lập và cung cấp dịch vụ này cho các dịch vụ y tế khẩn cấp. Nếu hội viên gặp khó khăn hay trở ngại trong việc yêu cầu sự giúp đỡ của thông dịch viên, họ nên liên lạc với Trung tâm Trợ giúp DMHC tại số 1-888-466-2219, hoặc nộp đơn khiếu nại qua trang mạng

www.healthhelp.ca.gov

Bộ Quản trị Chăm sóc Sức khỏe California là cơ quan độc lập quản lý các tổ chức HMO duy nhất trên toàn quốc, làm việc và bảo vệ quyền lợi cho hơn 21 triệu hội viên các chương trình bảo hiểm sức khỏe. Qua Trung tâm Trợ giúp DMHC làm việc 24/24, Bộ DMHC đã giúp đỡ trên tám trăm ngàn người dân California giải quyết những vấn đề khó khăn họ gặp phải trong chương trình bảo hiểm HMO của họ. Ngoài ra, DMHC còn giáo dục người tiêu dùng về quyền được chăm sóc sức khỏe cùng trách nhiệm của họ, và DMHC cũng làm việc mật thiết với các chương trình bảo hiểm HMO để bảo đảm cho mọi người một hệ thống chăm sóc sức khỏe có quản lý luôn bền vững và đầy đủ khả năng tài chính để hoạt động.

###

ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

BUSINESS,
TRANSPORTATION
AND HOUSING
AGENCY

DEPARTMENT OF MANAGED HEALTH CARE

980 9th Street
Suite 500
Sacramento, CA 95814-2725
916-324-8176 Voice
916-322-9430 Fax

320 West 4th Street
Suite 880
Los Angeles, CA 90013-1105
213-620-2744 Voice
213-576-7183 Fax

www.hmohelp.ca.gov
1-888-HMO-2219